

RU

Лингвокультурологический сравнительный анализ юридической терминологии в практике судопроизводства США и Канады

Михеева Н. Ф., Дмитриева Е. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в определении национально-специфических особенностей юридической терминологии американского и канадского национальных вариантов английского языка. Частью исследования стал анализ исторического контекста формирования судебно-правовых систем США и Канады. Научная новизна заключается в том, что в основу сравнительного анализа юридических терминов генетически схожих судебно-правовых систем был положен принцип учета влияния экстралингвистических факторов на закономерности функционирования терминов, а также были определены основные параметры сравнения юридической терминологии и ее классификации. В результате сравнительного анализа доказано, что расхождения касаются как формы, так и содержания данной лексики.

EN

Linguoculturological Comparative Analysis of Legal Terminology in Judicial Practice in the USA and Canada

Mikheeva N. F., Dmitrieva E. A.

Abstract. The purpose of the study is to determine the culture-specific features of legal terminology of the American and Canadian English varieties. A part of the study was devoted to analysing the historical context around the formation of judicial and legal systems in the USA and Canada. Scientific novelty lies in the fact that the comparative analysis of legal terms belonging to genetically similar judicial and legal systems was based on the principle of taking into account the influence of extralinguistic factors on the patterns of functioning of terms; the main parameters of comparison of legal terminology and its classification were determined. As a result of the comparative analysis, it has been proved that the discrepancies concern both the form and the content of the vocabulary in question.

Введение

Как и любая лексическая единица, в процессе коммуникации термин служит для обозначения абстрактных или конкретных понятий, которые являются неотъемлемым компонентом концептуальной картины мира профессионального сообщества. Термин создается, развивается, а иногда и прекращает свое существование в рамках конкретного социального института, тем самым отражая исторические и культурные особенности, связанные с процессом становления и развития данного вида деятельности в определенной стране.

Основываясь на исследованиях специалистов в области права и контрастивной лингвистики, можно утверждать, что изучение терминологической лексики, используемой юристами и судьями в профессиональном речевом взаимодействии, вызывает интерес именно с точки зрения ее национальной специфики. В последнее время особое внимание ученых уделяется сравнению юридической терминологии, функционирующей в национальных вариантах плюрицентрических языков. Актуальность данного исследования заключается в необходимости выявления различий как в плане выражения, так и в плане содержания юридических терминологических единиц, а также определения безэквивалентной юридической лексики в рамках судопроизводства в США и Канаде.

В настоящей статье приведены результаты сравнительного анализа юридической терминологии в контексте судебной коммуникации, функционирующей в национальных вариантах английского языка США и Канады.

Задачи данного исследования:

1) сформулировать определение «юридического термина» как единицы лексики языка для специальных целей и указать его характеристики как важного компонента в практике судопроизводства;

2) перечислить основные экстралингвистические факторы, повлиявшие на национально-культурные особенности судебно-правовых систем США и Канады;

3) выявить:

а) юридические термины, обозначающие универсальные юридические понятия, но не совпадающие в плане выражения;

б) термины, общие по форме, но имеющие несовпадения в семантике;

в) безэквивалентные термины.

Материалом для исследования послужили в первую очередь тексты аудиозаписей заседаний Верховных судов США и Канады по гражданским и уголовным делам, судебные решения как Верховных судов, так и судов нижестоящей инстанции обеих стран, судебные предписания, судебные прецеденты, нормы процессуального права обеих стран, законодательные акты, отсылки к которым часто встречаются в американской и канадской судебной практике. Также анализ включал изучение данных специализированных словарей, определенных рубрик национальных корпусов и интернет-ресурсов. Методы исследования представляют собой сочетание ряда лингвистических и общенаучных методов, а именно: метод сплошной выборки, контекстологический и компонентный анализ, функциональный, количественный метод, а также метод сопоставительного анализа, опрос информантов посредством глобальной сети Интернет.

Теоретической базой исследования послужили научные работы в области общей терминологии и терминоведения таких ученых, как В. М. Лейчик, С. В. Гринев-Гриневиц. Решение поставленных задач стало возможно благодаря исследовательским трудам, посвященным вопросам юридической терминологии и юридическим терминосистемам в целом, следующих авторов: Н. П. Глинская, В. А. Иконникова, Е. С. Максименко, П. В. Рыбин, С. П. Хижняк.

Полученные результаты имеют практическую значимость, так как они могут быть использованы при обучении профессионально-ориентированному английскому языку в сфере юриспруденции в высших учебных заведениях. Более того, данные, полученные в ходе исследования, могут найти практическое применение в области межкультурной коммуникации и практики перевода, а именно при создании терминологических словарей юридической лексики американского и канадского национальных вариантов английского языка. Материалы исследования также могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при чтении спецкурсов и семинаров по контрастивной лингвистике и сопоставительному терминоведению.

Основная часть

1. Юридический термин в практике судопроизводства

В целях проведения анализа необходимо сформулировать дефиницию термина в целом как функциональной единицы языка для специальных целей, а также определить, что понимается под юридическим термином в практике судопроизводства. Прежде всего термин «относится к общему классу лексических единиц» и обладает теми же семантическими и формальными признаками, что и слова и словосочетания естественного языка (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 24). В профессиональной деятельности термины служат средством обозначения специфичных для данной сферы понятий и являются ее неотъемлемой частью (Лейчик, 2009, с. 32). Таким образом, термин – это лексическая единица (слово или словосочетание) языка для специальных целей, которая соотносится с конкретным или абстрактным понятием в общей системе понятий и знаний данной профессиональной или научной сферы.

Юридический термин понимается как слово, а чаще словосочетание, являющееся «обобщенным наименованием» понятия судебно-правовой сферы (Василенко, 2013, с. 95). Анализ терминов может проводиться на уровне фиксации и на уровне функционирования данных лексических единиц (Глинская, 2002, с. 26). В настоящем исследовании применен двусторонний подход к изучению юридической терминологии американского и канадского национальных вариантов английского языка, а именно – на уровне фиксации, то есть с точки зрения формулировок термина в специализированных словарях, тезаурусах, национальных корпусах, а также на уровне функционирования термина в речи, в нашем случае – функционирования юридического термина в практике судопроизводства. Изучение терминов в реальных ситуациях профессионально-ориентированного общения, в устном и письменном речевом взаимодействии судей и юристов, позволяет в более полном объеме выявить свойства и качества термина, в том числе уточнить словарные определения и обнаружить новые варианты формы.

Несмотря на то, что юридическая терминология в целом используется для обозначения универсальных понятий, в каждой отдельной стране она имеет национально-культурную специфику (Mattila, 2012, с. 28). В каждой юрисдикции присутствуют свойственные только ей реалии и концепты, которые не встречаются в других странах (Tiersma, 1999, с. 109). Несмотря на генетическую схожесть судебно-правовых систем США и Канады (в обеих странах преобладает система общего права, унаследованная от Великобритании), они развивались независимо друг от друга. И хотя часть юридической лексики в практике судопроизводства американского и канадского национальных вариантов английского языка составляют термины, не имеющие различий ни в плане содержания, ни в плане выражения, в силу исторических, общественно-политических и иных экстралингвистических факторов американские и канадские терминологические единицы имеют этнокультурные особенности (Иконникова, 2009, с. 244).

2. Экстралингвистические факторы,

повлиявшие на национально-культурные особенности судебно-правовых систем США и Канады

Национальная специфика юридической терминологии в практике судопроизводства непосредственно связана с историей становления судебно-правовой системы отдельно взятого государства.

В ходе колонизации Северной Америки Британской империей судебно-правовые принципы, нормы и традиции, существовавшие в Англии, перекочевали через океан и заложили основы принципов регулирования общественных отношений на новом континенте (Хижняк, 1997, с. 27). Вместе с правовыми принципами применялись британские терминологические единицы для обозначения судебных органов, общественных институтов, законодательных норм североамериканских колоний, которые создавались по образу и подобию Англии (Horn, 1998, с. 189). Следовательно, юридические терминосистемы США и Канады имеют общие истоки.

Однако по мере приобретения колониями независимости от Англии и в силу иных культурных, исторических и общественных причин, исконно английская терминология получила переосмысление и претерпевала разные изменения, при этом создавались новые термины для реалий канадской и американской судебно-правовых систем. К примеру, США и Канада отказались от британского термина *company* (компания) для обозначения юридического лица, созданного группой лиц с целью получения прибыли (A Dictionary of Law, 2002, с. 98). В этом значении используется слово *corporation* (компания) (Webster's New World..., 2006, с. 100; Canadian Law Dictionary, 2003, с. 66). В отличие от Англии, где не существует федерального суда по рассмотрению вопросов налогообложения, в Канаде и США такой судебный орган действует и обозначается термином *Tax Court* (суд по вопросам налогообложения). К этой группе терминов, обозначающих общие для США и Канады юридические реалии, но при этом не используемые в Англии, можно отнести *shield law* (закон, освобождающий журналиста от обязанности раскрывать источники конфиденциальной информации), *long-arm statute* (закон об экстерриториальной юрисдикции), *Supreme Court* (Верховный суд).

Еще одним важным историческим фактором стало получение независимости и принятие Конституции в США, а также провозглашение принципов конституционности, разделения властей, федерализма (Чиркин, 2005, с. 386), что привело к возникновению новой лексики, например, *federal government* (федеральное правительство), *separation of powers* (принцип разделения властей), *judicial control* (судебный контроль).

Важной особенностью канадской судебно-правовой системы является более позднее приобретение по сравнению с Америкой независимости, членство Канады в Содружестве наций и признание королевы Англии в качестве главы правительства (Firmini, Smith, 2017, с. 129). Совокупность данных факторов нашла отражение в юридической терминологии Канады, где в сфере судопроизводства используются следующие термины (*royal prerogative* (исключительное право королевской власти), *queen's bench division* (отделение королевской скамьи (суды апелляционной инстанции провинций)), *Crown corporation* (государственная корпорация)).

Перечисленные выше условия в значительной степени повлияли на терминологический аппарат, функционирующий в практике судопроизводства для обозначения юридических понятий в этих двух странах.

3. Результаты сравнительного анализа американской и канадской юридической терминологии

3.1. Термины, обозначающие универсальные юридические понятия, но не совпадающие в плане выражения

Экстралингвистические факторы играют важную роль при терминовании юридических понятий, так как этот процесс отражает особенности национально-культурной специфики восприятия определенного юридического концепта (Максименко, 2002, с. 121). К примеру, право на защиту от самообвинения в канадском варианте обозначается термином *the right against self-incrimination*, а в США используется выражение *the Fifth Amendment* – согласно номеру поправки, внесенной в Конституцию. Управляющий конкурсной массой в делах о банкротстве в американском варианте обозначается термином *Bankruptcy Trustee*, в то время как в Канаде данный термин в 2016 г. был заменен словосочетанием *Licensed Insolvency Trustee*, которое имело положительную коннотацию (<https://www.legalline.ca/legal-answers/what-is-a-licensed-insolvency-trustee>). Сравнительный анализ юридической терминологии в практике судопроизводства канадского и американского национальных вариантов английского языка выявил группу подобных терминов, которые обозначают общее для обеих судебно-правовых систем понятие, то есть имеют семантическое и функциональное сходство, но по форме выражения не совпадают полностью или в значительной степени. Результаты сравнительного анализа приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Канадский и американский варианты обозначения универсальных юридических понятий

Американский вариант	Канадский вариант	Понятие
Congress	Parliament	федеральный орган законодательной власти, в судебной практике используется как отсылка к первоисточнику при толковании законов
eminent domain	expropriation	суверенное право государства отчуждать частную собственность (за компенсацию)
oral arguments	court hearing	заседание суда (применительно к Верховному суду)
Federal Government	<i>The Crown (in the right of Canada)</i>	федеральное правительство
People/State	<i>Her Majesty the Queen</i>	сторона обвинения в уголовных делах
State Government	<i>The Crown in the right of Province</i>	законодательный орган субъекта
estate transfer tax	land transfer tax	налог на передачу недвижимого имущества

Американский вариант	Канадский вариант	Понятие
notice-and-comment proceedings	public consultations	консультации с общественностью
brief	factum	состязательная бумага, содержащая краткое изложение обстоятельств дела
opinion of the court	the judgement of the court	решение суда
legislative district	riding	избирательный округ
rebuttal	reply	изложение контраргументов стороной, подавшей прошение об апелляции
felony	<i>indictable offence</i>	категория тяжких преступлений
associate judges	<i>puisne judges</i>	член коллегии суда (термин используется по отношению ко всем судьям, кроме председателя суда)
misdemeanor	summary offence	мелкое уголовное преступление, граничащее с административными правонарушениями
driving under intoxication	impaired driving	вождение в состоянии опьянения
anti-trust law	competition law	антимонопольное законодательство

Как уже отмечалось ранее, одним из факторов, повлиявшим на особенности терминов в судебной правовой сфере Канады, является членство этого государства в Содружестве наций и признание в качестве его главы королевы Великобритании. В Таблице 1 жирным курсивом выделены термины, имеющие такое же обозначение, как в Соединенном Королевстве и других бывших доминионах Англии. В США принцип номинации этих понятий принципиально отличается.

3.2. Термины, общие по форме, но имеющие несовпадения в семантике

В американском и канадском национальных вариантах английского языка, помимо юридических терминов, обозначающих универсальные понятия, но различающихся по форме, существует группа терминологических единиц, совпадающих по форме, но имеющих расхождения в семантических полях, то есть не равнозначных в плане содержания (Jopek-Bosiacka, 2011, с. 15). К примеру, в американском варианте термин *sheriff* (*шериф*) в основном означает лицо, избранное на должность главы полиции округа и следящее за правопорядком (Black's Law Dictionary, 2009, с. 1502). В канадском варианте данный термин используется применительно к должностному лицу, назначаемому органами исполнительной власти провинции, в обязанности которого входит обеспечение соблюдения порядка во время суда, обеспечение безопасности при транспортировке заключенных, вручение судебной повестки (Canadian Law Dictionary, 2003, с. 260). Как видим из определений, канадский и американский варианты термина имеют общую центральную сему (должностное лицо, следящее за порядком). Однако в каждом национальном варианте термина присутствуют несколько этнокультурных сем, которые являются национально-специфичными компонентами значения (Максименко, 2002, с. 127). В канадском варианте это семы: «*назначается на должность*», «*обеспечивает порядок во время судебного заседания*», в американском варианте это семы: «*избирается на должность*», «*глава полиции округа*», «*обеспечение правопорядка в округе*». В Таблице 2 содержатся дополнительные примеры.

Таблица 2. Термины, общие по форме, но имеющие несовпадения в семантике

Термин	Значение в США	Значение в Канаде
Embassy	дипломатическая миссия иностранных государств	дипломатическая миссия иностранных государств, не входящих в Содружество наций
amicus curiae	независимая заинтересованная сторона в суде, имеющая возможность повлиять на исход дела	независимая сторона в суде, следящая за соблюдением прав стороны по делу в случае самостоятельного представления интересов
Charter	устав, лицензия, наем	устав, лицензия, наем, Хартия прав и свобод (часть канадской Конституции)
parens patriae	право государства выступать от лица недееспособных граждан; право штата представлять интересы своих граждан в делах касательно благосостояния общества в целом	право государства выступать от лица недееспособных граждан
bankruptcy	банкротство физических и юридических лиц	банкротство физических лиц
ultra vires	превышение полномочий	превышение полномочий; запрет на принятие законов Парламентом или законодательным органом провинции в нарушение конституционных ограничений
memorandum	краткое изложение предварительных договоренностей	краткое изложение предварительных договоренностей; учредительный документ корпорации
preemption	принцип верховенства федерального законодательства над законами штата; преимущественное право покупки акций	принцип верховенства федерального законодательства над законами штата
connivance	молчаливое согласие на противозаконные действия другого лица; в семейном праве – попустительство прелюбодеянию супруга с целью получения оснований для развода	в семейном праве – попустительство прелюбодеянию супруга с целью получения оснований для развода

Как мы видим из приведенных в Таблице 2 примеров, семный состав терминологических единиц – неравнозначный, то есть в американском варианте термина могут появляться компоненты значения, которые отсутствуют в канадском варианте, и наоборот. В зависимости от варианта идет сужение или расширение смысла лексической единицы, что является характерной чертой не только юридической терминологии, но и в целом общеупотребительной лексики плюрицентрических языков (Михеева, 2003, с. 276).

3.3. Безэквивалентные термины

Несмотря на то, что американская и канадская судебная терминологии являются генетически близкими, в силу культурных, общественных и политических причин существуют термины, которые обозначают судебно-правовые реалии, существующие только в одной юрисдикции, но отсутствующие в другой. Такие термины принято называть безэквивалентными или нулевыми эквивалентами, которые служат для обозначения понятий, в максимальной степени национально-специфичных (Юридический перевод, 2020, с. 32). В американском варианте терминологии таким примером могут служить термины **termination at will** (увольнение работника в любое время, без указания причины и без соответствующих выплат), **grand jury** (большая коллегия присяжных, решающая вопрос о предании обвиняемого суду), **pro hac vice** (в Верховном суде – юрист, не допущенный к практике в определенной юрисдикции, но имеющий право участвовать в конкретном деле с разрешения суда), **partisan judges** (судьи, назначенные на должность по результату выборов согласно партийной принадлежности). В канадском варианте в качестве примера можно привести термины **pith and substance doctrine** (доктрина истинного смысла), **extra-provincial corporation** (вид юридического лица, зарегистрированного в одной провинции, но подпадающего под правовое регулирование другой провинции), **Registrar** (должностное лицо, выполняющее административные и судебные функции в Верховном суде), **Notwithstanding Clause** (положение конституции Канады, позволяющее при исключительных обстоятельствах временно принять закон, противоречащий конституционным нормам). Надо отметить, что указанные в качестве примеров нулевые эквиваленты являются таковыми только при сопоставлении американской и канадской юридических терминологий в практике судопроизводства.

Заключение

Лингвокультурологический анализ особенностей терминологической лексики американского и канадского национальных вариантов английского языка позволил выявить ряд особенностей. Основываясь на полученных результатах, можно сделать следующие выводы.

Основными характеристиками юридических терминов как лексических единиц, обозначающих универсальные судебно-правовые понятия, являются национальная специфика термина и его этнокультурное своеобразие.

Основные экстралингвистические факторы, обусловившие национально-культурную специфику юридической терминологии в практике судопроизводства США и Канады, связаны с особенностями исторического развития этих двух стран, а именно: общее колониальное прошлое, схожая федеративная форма государственного устройства, более ранняя и полная независимость США от Великобритании, членство Канады в Содружестве наций и признание королевы Англии в качестве главы государства.

В канадском и американском вариантах юридической терминологии была выделена группа терминов, обозначающих универсальные судебно-правовые понятия, но несовпадающих в плане выражения. При сравнении канадских и американских терминов, имеющих общее обозначение, была определена группа терминов, семантические поля которых не совпадают. В каждом национальном варианте юридической терминологии была установлена группа безэквивалентной терминологической лексики, не имеющей совпадений ни в плане выражения, ни в плане содержания в противоположном варианте.

Для контрастивной лингвистики и сопоставительного терминоведения перечисленные выше отличительные характеристики канадской и американской юридической терминологии имеют значимость, так как могут быть использованы в качестве критериев при сравнительном анализе лексики языка для специальных целей национальных вариантов плюрицентрических языков.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в первую очередь в расширении изучаемого материала и включении других национальных вариантов английского языка. К примеру, возможно проведение сравнительного анализа юридической терминологии стран бывших доминионов Великобритании, что могло бы предоставить данные об общих и национально-специфичных характеристиках юридической терминологии этих судебно-правовых систем. С другой стороны, интерес представляют более глубокий анализ принципов номинализации юридических концептов, изучение этимологии терминов с учетом экстралингвистического компонента.

Источники | References

1. Василенко В. А. Языковой статус юридического термина: специфика перевода // Вестник Самарского юридического института. 2013. № 3.
2. Глинская Н. П. Юридическая терминология в разных функциональных стилях английской речи: дисс. ... к. филол. н. М., 2002.
3. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
4. Иконникова В. А. Взаимодействие и взаимовлияние англоязычных терминосистем: принцип системности // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия «Лингвистика». 2009. № 6.

5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
6. Максименко Е. С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2002.
7. Михеева Н. Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки: дисс. ... д. филол. н. М., 2003.
8. Хижняк С. П. Англо-американская терминология права: социолингвистический аспект возникновения и развития. Саратов, 1997.
9. Чиркин В. Е. Конституционное право зарубежных стран. Изд-е 4-е. М.: Юристъ, 2005.
10. Юридический перевод / отв. ред. П. В. Рыбин. М.: Проспект, 2020.
11. A Dictionary of Law. 5th ed. Oxford: Oxford University Press, 2002.
12. Black's Law Dictionary. 9th ed. St. Paul: West, 2009.
13. Canadian Law Dictionary. 5th ed. N. Y.: Barron's, 2003.
14. Firmini M., Smith J. The Crown in Canada // The Oxford Handbook on the Canadian Constitution / ed. by P. Oliver, P. Macklem, N. Des Rosiers. N. Y.: Oxford University Press, 2017.
15. Horn J. English Society in Chesapeake // The Oxford History of the British Empire: in 4 vols. N. Y.: Oxford University Press, 1998. Vol. 1. The Origins of Empire / ed. by N. Canny.
16. Jopek-Bosiacka A. Defining Law Terms: A Cross-Cultural Perspective // Research in Language. 2011. Vol. 9.
17. Mattila H. Legal Vocabulary // Tiersma P. M., Solan L. The Oxford Handbook of Language and Law. N. Y.: Oxford University Press, 2012.
18. Tiersma P. M. Legal Language. Chicago: Chicago University Press, 1999.
19. Webster's New World Law Dictionary. Hoboken: Wiley, 2006.

Информация об авторах | Author information

RU

Михеева Наталья Федоровна¹, д. филол. н., проф.
Дмитриева Елена Александровна²

^{1,2} Российский университет дружбы народов, г. Москва

EN

Mikheeva Natalya Fedorovna¹, Dr
Dmitrieva Elena Aleksandrovna²

^{1,2} Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ mikheeva_rudn@mail.ru, ² 1042200276@pfur.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.02.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): юридический термин; судопроизводство в США и Канаде; английский язык; экстралингвистические факторы; сравнительный анализ; legal term; judicial proceedings in the USA and Canada; English language; extralinguistic factors; comparative analysis.